

DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2010 — 1242

[2010/201350]

21. JANUAR 2010 — Erlass der Regierung zur Festlegung des Musters des Studienzeugnisses des sechsten Jahres des berufsbildenden Sekundarunterrichts, das bestimmten Inhabern eines Gesellenzeugnisses verliehen wird

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Dekrets vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, Artikel 7, § 6, Absatz 3, eingefügt durch das Dekret vom 25. Mai 2009;

Aufgrund des Gutachtens des Finanzinspektors vom 10. November 2009;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministerpräsidenten, zuständig für den Haushalt, vom 19. November 2009;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 47.540/2 des Staatsrats, das am 29. Dezember 2009 in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze vom 12. Januar 1973 über den Staatsrat abgegeben wurde;

In Erwägung des Gutachtens des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen vom 3. November 2009;

Auf Vorschlag des für die Ausbildung zuständigen Ministers;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Das Muster des Studienzeugnisses des sechsten Jahres des berufsbildenden Sekundarunterrichts ist in der Anlage 1 des vorliegenden Erlasses festgelegt.

Art. 2 - Die Vorschriften für das Ausfüllen des Studienzeugnisses sind in der Anlage 2 des vorliegenden Erlasses festgelegt.

Art. 3 - Vorliegender Erlass tritt mit Wirkung vom 1. Juni 2009 in Kraft.

Art. 4 - Der für die Ausbildung zuständige Minister wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 21. Januar 2010

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Der Ministerpräsident,
Minister für lokale Behörden

K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht, Ausbildung und Beschäftigung

O. PAASCH

Anlage 1 zum Erlass der Regierung 602/EX/VII/B/II vom 21. Januar 2010 zur Festlegung des Musters des Studienzeugnisses des sechsten Jahres des berufsbildenden Sekundarunterrichts, das bestimmten Inhabern eines Gesellenzeugnisses verliehen wird



KÖNIGREICH BELGIEN

DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT

STUDIENZEUGNIS DES SECHSTEN JAHRES DES BERUFSBILDENDEN SEKUNDARUNTERRICHTS

**Institut für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand
und in kleinen und mittleren Unternehmen**

Vervierser Straße 4A
4700 Eupen

Auf Grund des Dekrets vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, Artikel 7 §6 Absatz 3;

Der/Die geschäftsführende Direktor/in des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, Vorname/Name,

bestätigt, dass

Vorname/Name,

geboren in am ,

das Abschlusszeugnis der Unterstufe des Sekundarunterrichts, ausgestellt durch Bezeichnung der Schule oder des schulexternen Prüfungsausschusses am , besitzt und die mittelständische Gesellenprüfung in der Fachrichtung Berufscod und Berufsbezeichnung am erfolgreich bestanden hat.

Der/Die geschäftsführende Direktor/in bescheinigt, dass alle Gesetzes- und Rechtsbestimmungen beachtet worden sind.

Auf Grund dessen wird ihm/ihr dieses Studienzeugnis verliehen.

Ausgestellt in Eupen am .

Der/Die geschäftsführende Direktor/in des
Instituts für Aus- und Weiterbildung im
Mittelstand und in kleinen und mittleren
Unternehmen

Der/Die Direktor/in des Zentrums für Aus- und
Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und
mittleren Unternehmen

Der/ Die Inhaber/in

Der für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand
und in kleinen und mittleren Unternehmen
zuständige Minister

Gesehen, um dem Erlass der Regierung 602/EX/VII/B/II vom 21. Januar 2010 zur Festlegung des Musters des Studienzeugnisses des sechsten Jahres des berufsbildenden Sekundarunterrichts, das bestimmten Inhabern eines Gesellenzeugnisses verliehen wird, beigelegt zu werden.

Eupen, den 21. Januar 2010

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Ministerpräsident, Minister für lokale Behörden
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht, Ausbildung und Beschäftigung
O. PAASCH

Anlage 2 zum Erlass der Regierung 602/EX/VII/B/II vom 21. Januar 2010 zur Festlegung des Musters des Studienzeugnisses des sechsten Jahres des berufsbildenden Sekundarunterrichts, das bestimmten Inhabern eines Gesellenzeugnisses verliehen wird

Vorschriften für das Ausfüllen des Studienzeugnisses

1. Die grau hinterlegten Felder sind durch das Institut für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen (IAWM) digital auszufüllen.

„Der/Die geschäftsführende Direktor/in des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, **Vorname/Name**,“:
Hier trägt das IAWM Vornamen und Namen des geschäftsführenden Direktors wie folgt ein:

Vorname Name

„**Vorname/Name**“:

Hier trägt das IAWM den Vornamen und Namen des zu Diplomierenden wie folgt ein:

Vorname Name

„geboren in am “:

Hier trägt das IAWM den Geburtsort und das Geburtsdatum des zu Diplomierenden wie folgt ein:

geboren in Geburtsort am TT.MM.JJJJ

Befindet sich der Geburtsort nicht auf belgischem Territorium, ist dem Geburtsort in Klammern das dreistellige Länderkürzel des Staates hinzuzufügen, in dem sich der jeweilige Geburtsort zum Ausstellungsdatum des Studienzeugnisses befindet.

Wird das genaue Geburtsdatum in den Ausweispapieren des zu Diplomierenden nicht angegeben, wird das Geburtsdatum wie folgt vermerkt:

00.00.JJJJ

„**Bezeichnung der Schule oder des schulexternen Prüfungsausschusses am** “:

Hier trägt das IAWM die offizielle Bezeichnung der Schule oder des schulexternen Prüfungsausschusses, die/der das Abschlusszeugnis der Unterstufe des Sekundarunterrichts ausgestellt hat, sowie das Ausstellungsdatum des Abschlusszeugnisses wie folgt ein:

Bezeichnung der Schule oder des schulexternen Prüfungsausschusses am TT.MM.JJJJ

„**Berufscod und Berufsbezeichnung am** “:

Hier trägt das IAWM den Berufscod und die Berufsbezeichnung sowie das Datum der erfolgreich bestandenen mittelständischen Gesellenprüfung wie folgt ein:

Berufscod und Berufsbezeichnung am TT.MM.JJJJ

„Ausgestellt in Eupen am “:

Hier trägt das IAWM das Ausstellungsdatum des Studienzeugnisses wie folgt ein:

TT.MM.JJJJ

2. Der Direktor des Zentrums für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, der das Studienzeugnis unterschreibt, ist der Direktor des ZAWM, das den Gesellenbrief vergeben hat.

Gesehen, um dem Erlass der Regierung 602/EX/VII/B/II vom 21. Januar 2010 zur Festlegung des Musters des Studienzeugnisses des sechsten Jahres des berufsbildenden Sekundarunterrichts, das bestimmten Inhabern eines Gesellenzeugnisses verliehen wird, beigefügt zu werden.

Eupen, den 21. Januar 2010

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Ministerpräsident, Minister für lokale Behörden

K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht, Ausbildung und Beschäftigung

O. PAASCH

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2010 — 1242

[2010/201350]

21 JANVIER 2010. — Arrêté du Gouvernement fixant le modèle du certificat d'études de sixième année de l'enseignement secondaire professionnel décerné à certains porteurs du certificat de fin d'apprentissage

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 16 décembre 1991 relatif à la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E., article 7, § 6, alinéa 3, inséré par le décret du 25 mai 2009;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 10 novembre 2009;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 19 novembre 2009;

Vu l'avis n° 47.540/2 du Conseil d'Etat, donné le 29 décembre 2009, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Considérant l'avis de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E., donné le 3 novembre 2009;

Sur la proposition du Ministre compétent en matière de Formation;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Le modèle du certificat d'études de sixième année de l'enseignement secondaire professionnel figure dans l'annexe 1^{re} au présent arrêté.

Art. 2. Les instructions pour compléter le certificat figurent dans l'annexe 2 au présent arrêté.

Art. 3. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} juin 2009.

Art. 4. Le Ministre compétent en matière de Formation est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 21 janvier 2010.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,
Ministre des Pouvoirs locaux,

K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement, de la Formation et de l'Emploi,

O. PAASCH

Annexe 1^{re} à l'arrêté du Gouvernement 602/EX/VII/B/II du 21 janvier 2010 fixant le modèle du certificat d'études de sixième année de l'enseignement secondaire professionnel décerné à certains porteurs du certificat de fin d'apprentissage



ROYAUME DE BELGIQUE

COMMUNAUTE GERMANOPHONE

CERTIFICAT D'ÉTUDES DE SIXIÈME ANNÉE DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE PROFESSIONNEL

**Institut pour la formation et la formation continue
dans les Classes moyennes et les PME**

Vervierser Straße 4A
4700 Eupen

Vu le décret du 16 décembre 1991 relatif à la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les PME, article 7, § 6, alinéa 3,

le directeur délégué/la directrice déléguée de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les PME, **Prénom/nom**,

confirme que

Prénom/nom,

né à [] le [],

est en possession du certificat d'enseignement secondaire inférieur, établi le [] par dénomination de l'établissement ou du jury extra-scolaire, et a réussi avec fruit le [] l'examen de fin d'apprentissage dans les Classes moyennes dans la section **code de la profession et dénomination de la profession**.

Le directeur délégué/La directrice déléguée certifie que les dispositions légales et réglementaires ont été observées.

En foi de quoi, le présent certificat d'études lui est délivré.

Établi à Eupen, le [] .

Le directeur délégué/La directrice déléguée de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les PME

Le directeur/La directrice du Centre de formation et de formation continue dans les Classes moyennes et les PME

Le/La titulaire

Le Ministre compétent pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les PME

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement 602/EX/VII/B/II du 21 janvier 2010 fixant le modèle du certificat d'études de sixième année de l'enseignement secondaire professionnel décerné à certains porteurs du certificat de fin d'apprentissage.

Eupen, le 21 janvier 2010.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président, Ministre des Pouvoirs locaux,
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement, de la Formation et de l'Emploi,
O. PAASCH

Annexe 2 à l'arrêté du Gouvernement 602/EX/VII/B/II du 21 janvier 2010 fixant le modèle du certificat d'études de sixième année de l'enseignement secondaire professionnel décerné à certains porteurs du certificat de fin d'apprentissage

Instructions pour compléter le certificat d'études

1° Les champs grisés doivent être complétés de manière digitale par l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les PME (IAWM).

« Le directeur délégué/La directrice déléguée de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les PME, **Prénom/nom**, »

Ici, l'IAWM introduit comme suit le prénom et le nom du directeur délégué/de la directrice déléguée :

Prénom nom

« **Prénom/nom** » :

Ici, l'IAWM introduit comme suit le prénom et le nom du diplômé :

Prénom nom

« né à [] le [] » :

Ici, l'IAWM introduit comme suit le lieu et la date de naissance du diplômé :

né à lieu de naissance le JJ.MM.AAAA

Si le lieu de naissance n'est pas situé en Belgique, il faut compléter le lieu de naissance par le sigle du pays (3 lettres entre parenthèses) où il se situe à la date d'établissement du diplôme.

Si les papiers d'identité n'indiquent pas précisément la date de naissance du diplômé, celle-ci est mentionnée comme suit :

00.00.AAAA

« le [] par dénomination de l'établissement ou du jury extra-scolaire » :

Ici, l'IAWM introduit comme suit la dénomination officielle de l'école ou du jury-extrascolaire qui a établi le certificat d'enseignement secondaire inférieur, ainsi que la date à laquelle celui-ci a été établi :

le JJ.MM.AAAA dénomination de l'école ou du jury extra-scolaire

« le [] l'examen de fin d'apprentissage dans les Classes moyennes dans la section **code de la profession et dénomination de la profession** » :

Ici, l'IAWM introduit comme suit la date de réussite de l'examen de fin d'apprentissage dans les Classes moyennes ainsi que le code et la dénomination de la profession :

le JJ.MM.AAAA code de la profession dénomination de la profession

« Établi à Eupen le [] » :

Ici, l'IAWM introduit comme suit la date à laquelle le certificat d'études est établi :

JJ.MM.AAAA

2. Le directeur du Centre de formation et de formation continue dans les Classes moyennes et les PME qui signe le certificat d'études est le directeur du centre qui a délivré le certificat de fin d'apprentissage.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement 602/EX/VII/B/II du 21 janvier 2010 fixant le modèle du certificat d'études de sixième année de l'enseignement secondaire professionnel décerné à certains porteurs du certificat de fin d'apprentissage

Eupen, le 21 janvier 2010.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président, Ministre des Pouvoirs locaux,

K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement, de la Formation et de l'Emploi,

O. PAASCH

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2010 — 1242

[2010/201350]

21 JANUARI 2010. — Besluit van de Regering tot vastlegging van het model voor het studiegetuigschrift van het zesde jaar van het secundair beroepsonderwijs dat aan bepaalde houders van een eindeleertijdsgetuigschrift wordt verleend

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s, artikel 7, § 6, lid 3, ingevoegd bij het decreet van 25 mei 2009;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 10 november 2009;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd voor Begroting, gegeven op 19 november 2009;

Gelet op het advies nr. 47.540/2 van de Raad van State, gegeven op 29 december 2009 met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Gelet op het advies van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s, gegeven op 3 november 2009;

Op de voordracht van de Minister bevoegd voor Opleiding;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Het model voor het studiegetuigschrift van het zesde jaar van het secundair beroepsonderwijs is opgenomen in de bijlage 1 bij dit besluit.

Art. 2. De aanwijzingen voor het invullen van het studiegetuigschrift zijn opgenomen in de bijlage 2 bij dit besluit.

Art. 3. Dit besluit heeft uitwerking op 1 juni 2009.

Art. 4. De Minister bevoegd voor Opleiding is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 21 januari 2010.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,
Minister van Lokale Besturen,

K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs, Opleiding en Werkgelegenheid,

O. PAASCH

Bijlage 1 bij het besluit van de Regering 602/EX/VII/B/II van 21 januari 2010 tot vastlegging van het model voor het studiegetuigschrift van het zesde jaar van het secundair beroepsonderwijs dat aan bepaalde houders van een eindeleertijdsgetuigschrift wordt verleend



KONINKRIJK BELGIË

DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

STUDIEGETUIGSCHRIFT VAN HET ZESDE JAAR VAN HET SECUNDAIR BEROEPSONDERWIJS

**Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding
in de Middenstand en de KMO's**

Vervierser Straße 4A
4700 Eupen

Gelet op het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's, artikel 7, § 6, lid 3,

Bekrachtigt de afgevaardigde directeur/directrice van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's, **Voornaam/naam**, dat

Voornaam/naam,

geboren te [] op [],

in het bezit is van het getuigschrift van lager secundair onderwijs, uitgesteld op [] door **benaming van de inrichting of examencommissie buiten schoolverband**, en op [] het eindeleertijdsexamen in de Middenstand, studierichting **beroepscode en beroepsbenaming**, met vrucht heeft afgelegd.

De afgevaardigde directeur/directrice bevestigt dat de wettelijke en reglementaire bepalingen in acht zijn genomen.

Ten blijke waarvan wordt hem/haar dit getuigschrift afgegeven.

Opgesteld te Eupen, op [].

De afgevaardigde directeur/directrice van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's

De directeur/directrice van het Centrum voor opleiding en voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's

De houder

De Minister bevoegd voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Regering 602/EX/VII/B/II van 21 januari 2010 tot vastlegging van het model voor het studiegetuigschrift van het zesde jaar van het secundair beroepsonderwijs dat aan bepaalde houders van een eindeleertijdsgetuigschrift wordt verleend

Eupen, 21 januari 2010.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President, Minister van Lokale Besturen,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs, Opleiding en Werkgelegenheid,
O. PAASCH

Bijlage 2 bij het besluit van de Regering 602/EX/VII/B/II van 21 januari 2010 tot vastlegging van het model voor het studiegetuigschrift van het zesde jaar van het secundair beroepsonderwijs dat aan bepaalde houders van een eindeleertijdsgetuigschrift wordt verleend

Aanwijzingen voor het invullen van het studiegetuigschrift

1° De grijs gemarkeerde velden moeten digitaal door het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's (IAWM) worden ingevuld.

"De afgevaardigde directeur/directrice van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's, **Voornaam/naam**," :
Hier vermeldt het IAWM de voornaam en de naam van de afgevaardigde directeur/directrice als volgt:
Voornaam naam

Voornaam/naam,

Hier vermeldt het IAWM de voornaam en de naam van de gediplomeerde als volgt:

Voornaam naam

"geboren te op ":

Hier vermeldt het IAWM de geboorteplaats en -datum van de gediplomeerde als volgt:
geboren te geboorteplaats op DD.MM.JJJJ

Indien de geboorteplaats zich niet op het Belgische grondgebied bevindt, dan moet ze worden aangevuld met het letterwoord van het land (drie letters tussen haakjes) waar zich de geboorteplaats op de dag van opstelling van het getuigschrift bevindt.

Is de precieze geboortedatum op de identiteitsdocumenten van de gediplomeerde niet aangegeven, dan wordt de geboortedatum als volgt vermeld:
00.00.JJJJ

"op door **benaming van de inrichting of examencommissie buiten schoolverband**":

Hier vermeldt het IAWM de officiële benaming van de school of van de examencommissie buiten schoolverband die het getuigschrift van lager secundair onderwijs heeft uitgereikt, alsmede de datum van opstelling van het getuigschrift als volgt:
DD.MM.JJJJ benaming van de school of van de examencommissie buiten schoolverband

"op het eindeleertijdsexamen in de Middenstand, studierichting **beroepscode en beroepsbenaming**":

Hier vermeldt het IAWM de datum waarop het eindeleertijdsexamen in de Middenstand met vrucht werd afgelegd alsmede de beroepscode en de beroepsbenaming als volgt:
op DD.MM.JJJJ beroepscode beroepsbenaming

"Opgesteld te Eupen, op ":

Hier vermeldt het IAWM de datum van opstelling van het getuigschrift als volgt:
DD.MM.JJJJ

2° De directeur van het Centrum voor opleiding en voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's die het getuigschrift ondertekent, is de directeur van het centrum dat het eindeleertijdsgetuigschrift heeft uitgereikt.

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Regering 602/EX/VII/B/II van 21 januari 2010 tot vastlegging van het model voor het studiegetuigschrift van het zesde jaar van het secundair beroepsonderwijs dat aan bepaalde houders van een eindeleertijdsgetuigschrift wordt verleend

Eupen, 21 januari 2010.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President, Minister van Lokale Besturen,

K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs, Opleiding en Werkgelegenheid,

O. PAASCH